

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Warsztaty tłumaczeniowe (teksty prasowe i turystyczne)**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-WTTPIT-TLU-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): obowiązkowy
4. Kierunek studiów – **filologia angielska, specjalizacja tłumaczeniowa**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): I stopień
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – 2
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – 30h ów
9. Liczba punktów ECTS – 3
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – dr Katarzyna Remiszewska, nowicka@amu.edu.pl, remka@wa.amu.edu.pl,
11. Język wykładowy – polski, angielski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) częściowo
(W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

| |
|---|
| Zapoznanie studentów z cechami charakterystycznymi tekstów publicystycznych i turystycznych |
| Wykształcenie umiejętności analizy tekstów publicystycznych i turystycznych |
| Nauka słownictwa charakterystycznego dla tekstów publicystycznych i turystycznych |
| Tłumaczenie tekstów publicystycznych i turystycznych, pl-ang i ang-pl |

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): znajomość języka polskiego poziom C2

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

| Symbol EU dla zajęć/przedmiotu | Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka: | Symbole EU dla kierunku studiów |
|--------------------------------|---|---------------------------------|
| EU_01 | Zna cechy charakterystyczne tekstów publicystycznych i turystycznych | K_W04, K_W10 |
| EU_02 | Posiada umiejętność analizy tekstów publicystycznych i turystycznych | K_W10, K_U03, K_U04, K_U10, |
| EU_03 | Zna słownictwo charakterystyczne dla tekstów publicystycznych i turystycznych | K_U02, K_K03, |
| EU_04 | Dokonuje przekładu tekstów publicystycznych i turystycznych, pl-ang i ang-pl | K_U07, K_U13, |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

| Treści programowe dla zajęć/przedmiotu | Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu |
|---|--|
| Wstęp do tłumaczenia tekstów publicystycznych | EU_01-EU_02 |

| | |
|--|-------------|
| Tytuły i nagłówki | EU_02-EU_04 |
| Wywiad | EU_02-EU_04 |
| Reportaż: życie codzienne | EU_02-EU_04 |
| Reportaż: Katastrofy naturalne i wojny | EU_02-EU_04 |
| Artykuły prasy brukowej | EU_02-EU_04 |
| Artykuły prasy kobiecej | EU_02-EU_04 |
| Reportaż: Podróże i turystyka | EU_02-EU_04 |
| Reklamy turystyczne | EU_02-EU_04 |
| Ulotki turystyczne | EU_02-EU_04 |
| Przewodniki turystyczne | EU_02-EU_04 |
| Użytkowe teksty turystyczne | EU_02-EU_04 |

5. Zalecana literatura:

Baker, M. (ed.). 2009. Routledge encyclopaedia of translation studies. Routledge

Belczyk, A. 2004. Poradnik Tłumacza: z angielskiego na nasze. Kraków: Idea.

Osełkowska - Sandecka J. 2013. The role of the Translator in the Translation of Magazines on the Example of Newsweek: Theory versus Practice. Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.

Schaeffner, Christina and Susan Bassnett (eds.). 2010. Political Discourse, Media and Translation. Cambridge Scholars Publishing.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

| Metody i formy prowadzenia zajęć | X |
|--|---|
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | x |
| Wykład konwersatoryjny | x |
| Wykład problemowy | |
| Dyskusja | x |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków | |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) | |
| Gra dydaktyczna / symulacyjna | |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) | |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna | |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) | |
| Metoda warsztatowa | |
| Metoda projektu | |
| Pokaz i obserwacja | |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video | |

| | |
|--|---|
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) | x |
| Praca w grupach | x |
| Inne (jakie?) - | |
| ... | |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

| Sposoby oceniania | Symbole EU dla zajęć/przedmiotu | | | | | |
|---|---------------------------------|-------|-------|-------|--|--|
| | EU 01 | EU 02 | EU 03 | EU 04 | | |
| Egzamin pisemny | x | x | x | x | | |
| Egzamin ustny | | | | | | |
| Egzamin z „otwartą książką” | | | | | | |
| Kolokwium pisemne | | x | x | x | | |
| Kolokwium ustne | | | | | | |
| Test | | x | x | x | | |
| Projekt | | | | | | |
| Esej | | | | | | |
| Raport | | | | | | |
| Prezentacja multimedialna | | | | | | |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) | | | | | | |
| Portfolio | | | | | | |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

| Forma aktywności | | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|---|--|---|
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30h |
| Praca własna studenta* | Przygotowanie do zajęć | 25h |
| | Czytanie wskazanej literatury | 5h |
| | Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | |
| | Przygotowanie projektu | |
| | Przygotowanie pracy semestralnej | |
| | Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 30h |
| | Inne (jakie?) - | |
| ... | | |
| SUMA GODZIN | | 90h |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU | | 3 |

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): bardzo dobra znajomości słownictwa, bardzo dobre oceny z testów leksykalnych, bardzo dobra/ dobra plus ocena z testu końcowego, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach (frekwencja 100%).

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra znajomości słownictwa, bardzo dobre/ dobre oceny z testów leksykalnych, bardzo dobra/ dobra plus ocena z testu końcowego, bardzo duże zaangażowanie w pracę na zajęciach, duża aktywność, obecność na zajęciach (frekwencja 100%).

dobry (db; 4,0): dobra znajomości słownictwa, dobre oceny z testów leksykalnych, dobra ocena z testu końcowego, zaangażowanie w pracę na zajęciach, obecność na zajęciach.

dostateczny plus (+dst; 3,5): dobra/ dostateczna znajomości słownictwa, dobre/ dostateczne oceny z testów leksykalnych, dobra/ dostateczna + ocena z testu końcowego, obecność na zajęciach.

dostateczny (dst; 3,0): dostateczna znajomości słownictwa, dostateczne oceny z testów leksykalnych, dostateczna ocena z testu końcowego, obecność na zajęciach.

niedostateczny (ndst; 2,0): niedostateczna znajomości słownictwa, oceny niedostateczne z testów leksykalnych, niedostateczna ocena z testu końcowego, nieobecność na zajęciach.

English description:

The course is concentrates on practical translation and has a form of a workshop. The aims of the course are following: to acquaint students with the features of journalistic and tourist texts, to teach them how to spot those features and how to render them into Polish/English and, above all, to make them practise written EN-PL, PL-EN translation of journalistic and tourist texts.